

Index

- adaptation 33
Akhmatova, Anna 199
Aksakov, Sergey 192
Almeida, Leonor de 253, 258f.
Aprilov, Vasil 28
Arany, János 316
Arnim, Achim von 281
Arnim, Bettine von 275ff.
Asachi, Gheorghe 49
- Bach-Gelpcke, Marie 303
Bajza, József 131
Bălcescu, Nicolae 52
Balmont, Konstantin 199
Beyer, Rudolf 314, 320
bilingualism 119
biliteracy 127
Bobchev, Stefan 33
Bogorov, Ivan 30
Bonchev, Nesho 29
Botev, Hristo 29
Bouchardy, Joseph 173
Branconi, Maria Antonia von 280
Bryusov, Valery 199
Budai-Deleanu, Ion 49
Bunin, Ivan 199
- Călinescu, George 63
Campe, Joachim Heinrich 30
Castelli, Ignaz Franz 314
Chekhov, Anton 195
Chys, Julianne van der 303
Clarke, J. Freeman 195
code-mixing 224
code-switching 151, 205f., 223ff., 230, 242
Coleridge, Samuel Taylor 272, 276
Conscience, Hendrik 75
Constant, Benjamin 246
Cook, Thomas 221
Csengery, Antal 135
cultural transfer 73
- D'hulster, Leo 77
- Daumer, Georg Friedrich 313
De Foere, Leo 76, 81f., 85, 88
Decker, Rudolf Ludwig von 148
Defoe, Daniel 30
Dessewffy, József 125
dialect 123, 271, 276f.
Dickens, Charles 225
Diktonius, Elmer 199
Disraeli, Benjamin 171
Drinov, Marin 29
Drumev, Vasil 29
Dux, Adolf 316, 320
- Eckstein, Baron Ferdinand de 85
Emerson, Ralph Waldo 195
Esterházy, Péter 138
- Fáy, András 137
Fleg, Edmond 203
Forster, Georg 223f.
Forster, Johann Reinhold 223
Frankl, Ludwig August 313
Franklin, Benjamin 26, 31
Fröding, Gustaf 195
- Gaál, József 138
Garbald-Gredig, Johanna 303
Gaszyński, Konstanty 109
Staël 246
Gervinus, Georg Gottfried 144
Ghica, Ion 52
Goethe, Christiane 276
Goethe, Johann Caspar 223
Goethe, Johann Wolfgang 195, 225, 228f.,
246, 248f., 251, 279ff., 284, 298
Golescu, Dinicu 49
Grimm, Jacob and Wilhelm 276
Gruev, Yoakim 30, 33
Gyulai, Pál 134
- Haşdeu, B.P. 52
Heine, Heinrich 200, 220
Herder, Johann Gottfried 4, 147, 298
Hertz, Wilhelm 158
Holtei, Karl von 310
Hugo, Victor 192

Humboldt, Alexander von 223
 Huntington, William Reed 195

interlingualism 286
 interlinguality 267, 286
 intertextuality 223, 230

Jókai, Mór 138, 316
 Jósika, Miklós 138

Karadžić, Vuk Stefanović 280
 Karavelov, Lyuben 29
 Kazinczy, Ferenc 125
 Key, Ellen 195
 Kipling, Rudyard 192
 Kogălniceanu, Mihail 52, 54f.
 Kolbe, Karl Wilhelm 273
 Kompert, Leopold 314, 319f.
 Krasin'ski, Zygmunt 101ff.
 Krütevich, Gavril 26f., 32, 34, 39
 Krylov, Ivan 195
 Kuthy, Lajos 138

language choice 53, 56
 Lasker-Schüler, Else 200
 Lebrocquy, Johan Hendrik 77, 85
 Lebrocquy, Pierre 77, 84ff.
 Leino, Eino 199
 Lenau, Nikolaus 309
 Lermontov, Mikhail 195
 Lewald, Fanny 235
 literary historiography 63

Maeterlinck, Maurice 192, 195
 Maistre, Xavier de 220
 Manolescu, Nicolae 64
 Megerle von Mühlfeld, Therese 316, 320
 Mello Breyner, Teresa de 253, 255
 Merckel, Wilhelm von 147
 metamultilingualism 234
 Mickiewicz, Adam 95, 98ff., 115
 migration 64
 modernism 186
 Moke, Henri 75
 monolingualism 3f., 63, 72, 102, 119, 144,
 161, 188, 276
 monolingualization 2f.

Moritz, Karl Philipp 225, 231
 Mörne, Arvid 195
mother tongue 243ff.
 multilingualism 26, 48, 188
 multilingualism, hidden 8, 9, 27, 73, 173,
 212, 220, 223, 233, 245, 271
 multilingualism, historical 7
 multilingualism, latent 8, 122, 145, 223, 224,
 233
 multilingualism, manifest 145, 224

Nadson, Semyon 195
 national culture 147
 national language 50, 81f., 119
 national literature 44, 54, 144, 298
 nationalism 148
 nationalization 133
 nation-building 157, 244
 Naturalism 170
 Negri, Costache 52
 Negruzzi, Costache 52
 Negruzzi, Iacob 52f.
 Nekrasov, Nikolay 195
 Neustadt, Adolf 314, 320
 Nietzsche, Friedrich 195, 200

Odobescu, Alexandru 53
 Olsson, Hagar 199

Paisius of Hilandar 37
 Palocsay, Tivadar Baron 122, 132
 Pann, Anton 50
 Petőfi, Sándor 316
 Pfeiffer, Ida 219
 plurilingualism 7, 48
 Poniatowski, Stanisław August 96
 Popovich, Rayno 30, 39
 Potocki, Jan 96
 Pürvanov, Nikola 32
 Pushkin, Alexander 192

Rădulescu, Ion Heliade 52
 Rank, Josef 314
 Realism 169f.
 reception 30f., 158f., 164
 Reeve, Henry 108
 Rilski, Neofit 31

- Romanticism 85, 96, 101, 246, 286
 Rosetti, C.A. 53
 Rosetti, Maria 53
 Ruin, Hans 199
 Ruskin, John 195
 Russo, Alecu 50, 52, 55ff., 62
 Rzewuski, Wacław Seweryn 96
- Sand, George 225, 227, 229
 Saphir, Moritz Gottlieb 319
 Schildt, Runar 199
 Schlegel, August Wilhelm 4, 246f., 275
 Schlegel, Friedrich 4
 Schleiermacher, Friedrich 4
 Schrant, J.M. 77
 Schröer, Karl Julius 310, 314, 320
 Schröer, Therese 310, 320
 Schröer, Tobias Gottfried 310f., 320
 Seume, Johann Gottfried 234
 Severyanin, Igor 199, 202
 Sévigné, Madame de 255
 Shakespeare, William 195
 Shelley, Mary 225, 230f.
 Siegenbeek, Matthijs 82
 Sismondi, Simon de 246
 Södergran, Helena 188f., 191
 Sofer, Moses 308, 319
 Staël, Germaine de 245, 252, 259
 Stanley, Henry Morton 222
 Steiner, Rudolf 200
 Stern, Max Emanuel 319f.
 Štúr, Ľudovít 320
 Swinburne, A.C. 192
 Szalay, László 121, 128ff., 133, 139
 Szigligeti, Eduard 316
- Taine, Hippolyte 173
 Tegnér, Esaias 195
 Teleki, László 125
 Tennyson, Alfred 171
 Toldy, Ferenc 131
 Tollens, H. 87
 Tommaseo, Niccolò 97
 translanguaging 233, 270
 translation 25, 32ff., 56, 86, 134, 157, 160,
 173, 220, 242, 245, 247, 284f., 302
 translingualism 6f., 188, 224, 241ff., 259
- Tsvetayeva, Marina 200
 Turgenyev, Ivan 199
- Uvarov, Sergei Semionovich 282
- Văcărescu, Iancu 49
 Văcărescu, Ienăchiță 49
 Verne, Jules 219
 Vörösmarty, Mihály 131
- Wereszczakówna, Maryla 98
 Wilm, Karl 313
 world literature 5, 44, 56, 299
 Wyzewa, Téodor de 157, 160, 162f.
- Zaleska, Joanna 98
 Žinzifov, Rayko 29

